

**T.C.
MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI
TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
ANKARA**

**REPUBLIC OF TÜRKİYE
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
DIRECTORATE GENERAL OF NAVAL SHIPYARDS
ANKARA**



**YURT DIŞI TEMSİLCİLİKLER KANALIYLA YAPILACAK MAL
ALIMLARINA İLİŞKİN 2025 YILI İDARİ ŞARTNAMESİ**

**2025 ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS FOR
PURCHASES OF GOODS VIA REPRESENTATIVES IN
FOREIGN COUNTRIES**

İÇİNDEKİLER
TABLE OF CONTENTS

1.	GENEL ESASLAR	1
	<i>GENERAL ISSUES</i>	
2.	ŞARTNAMEDE YER ALAN TANIMLAR	1
	<i>DEFINITIONS</i>	
3.	KAPSAM.....	2
	<i>SCOPE</i>	
4.	KATILABİLME ŞARTLARI VE İSTENİLEN BELGELER.....	2
	<i>COMPETENCE FOR BIDDING AND REQUIRED DOCUMENTS</i>	
5.	TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE GÖNDERİLMESİ.....	3
	<i>PREPARATION AND SUBMITTAL OF PROPOSALS</i>	
6.	ALTERNATİF TEKLİFLER.....	7
	<i>ALTERNATIVE PROPOSALS</i>	
7.	TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ.....	8
	<i>EVALUATION OF PROPOSALS</i>	
8.	PAKETLEME VE SEVKİYAT.....	8
	<i>PACKING AND SHIPMENT</i>	
9.	TESLİM SÜRESİ İLE İLGİLİ HUSUSLAR.....	15
	<i>DELIVERY TIME ISSUES</i>	
10.	MUAYENE VE NİHAİ KABUL.....	16
	<i>INSPECTION AND FINAL ACCEPTANCE</i>	
11.	ÖDEME.....	22
	<i>PAYMENT</i>	
12.	MÜCBİR SEBEPLER.....	22
	<i>FORCE MAJEURE</i>	
13.	VERGİ, RESİM VE MASRAFLAR.....	24
	<i>TAXES, DUTIES, LEVIES AND EXPENSES</i>	
14.	GARANTİ.....	24
	<i>WARRANTY</i>	
15.	MÜTEFERRİK HUSUSLAR.....	25
	<i>MISCELLANEOUS ISSUES</i>	

1. GENEL ESASLAR

GENERAL ISSUES

1.1. Bu idari şartname Tersaneler Genel Müdürlüğü tarafından ihtiyaç duyulan ve yurt dışından temin edilmesi gereken malzemelerin Yurt Dışı Temsilcilikler (irtibat noktaları madde 15.4.'te olduğu gibidir) aracılığıyla tedariki için kullanılacaktır.

These Administrative Specifications applies to procurement of the goods(materials/items) which must be procured internationally by Directorate General of Naval Shipyards (DGNS) via DGNS's Attaché & Liaison Offices abroad (please find the point of contacts of the Attaché & Liaison Offices in Article 15.4.)

1.2. İstekliler değerlendirme dışı kalmaktan veya lüzumsuz yazışmalardan kaynaklanan gecikmelerden kaçınmak için bu idari şartnamenin tüm hükümlerine uymak zorundadır.

The bidders have to be in full compliance with these Administrative Specifications to avoid any delays arising from unnecessary correspondences or not being evaluated.

1.3. Teklif veren İstekliler ve Yükleniciler bu alıma ait bilgileri gizli tutacağını ve alımın hiçbir aşamasında alınan malzemeler konusunda üçüncü taraflara ve yetkisiz kişilere açıklama yapmayacağını kabul etmiş sayılacaktır.

The bidders and the Contractors shall be deemed accepted not to disclose any information about any stage of this tender to any unauthorized and third parties.

2. TANIMLAR

DEFINITIONS

İdare: Tersaneler Genel Müdürlüğü (TGM)

Contracting Authority (CA): Directorate General of Naval Shipyards.(DGNS)

Yurt Dışı Temsilcilikler: İdare adına tedarik faaliyetlerinin yürütülmesinden yetkili birimler.

Attaché/liaison offices: Authorized bodies to perform procurement process on behalf of the CA.

İstekli: İdare tarafından açılan mal alımlarına teklif veren tedarikçi.

Bidder: The, supplier submitting proposals for the CA's tenders of goods.

Yüklenici: Yapılan teklif değerlendirme sonucunda malzemeyi sağlayacak istekli.

Contractor: The bidder who is awarded as a result of the evaluation of the proposal.

Fonksiyon Testi: Malzemenin kendisinden beklenen performans ve verimliliği sağlayıp/sağlamadığının (görevini yerine getirip getiremediği), ana malzemesi üzerine monte edilerek denenmesi veya benzer simülasyon ortamları ile gerçek kullanım koşullarının test edilmesidir.

The functional inspection: It is testing of whether it provides the performance and productivity expected from the material or not (whether it fulfills its function or not) by being mounted on its main item (system) or that the similar simulation platforms with real using conditions.

3. KAPSAM

SCOPE

3.1. Malzemelerin tanımı ve miktarları: **Ek-1**'de ve <https://www.msb.gov.tr/Ihale/IngilizceIlan?other=false> adresinde yayınlandığı gibidir.

Description and quantity of the items: As stated in the Annex-1 list on <https://www.msb.gov.tr/Ihale/IngilizceIlan?other=false>

3.2. İlanda aksi belirtilmedikçe tedarik edilecek malzemeler ve aksamlar **Ek-1** ihtiyaç listesinde belirtilen Stok Numarası (NSN) ve/veya imalatçı/dizaynerlere ait Parça Numarasında (orijinal malzeme), Yeni veya Yeni Üretim olacaktır. Yatık malzeme kabul edilmeyecektir.

Unless otherwise stated in the announcement, items shall be with NSN and/or part number stated in Annex-1 (original), New Manufactured (NM) or Factory New (FN). New Surplus (NS) shall not be accepted.

4. KATILABİLME ŞARTLARI VE İSTENİLEN BELGELER

COMPETENCE FOR BIDDING AND REQUIRED DOCUMENTS

4.1. Bu alıma sadece yurt dışında yerleşik istekliler ve Türkiye'deki serbest bölgelerde faaliyet gösteren İstekliler (Serbest Bölge Faaliyet Belgesi ile) teklif verebilir.

Bidders, only from foreign countries and operating at Free Zones in Türkiye (with Free Zone Activity Certificate) can participate in the bidding.

4.1.1. Türkiye'deki Serbest Bölgelerde faaliyet gösteren istekli; hangi serbest bölgede ve hangi konuda faaliyette bulunduğunu gösteren ve teklif tarihinde geçerli olan Serbest Bölge Faaliyet Belgesini ilgili resmi makamlardan onaylı olarak ilgili mali yıl içerisinde teklif sunacağı alımda bir defaya mahsus olmak üzere teklifine ekleyecektir.

Bidders operating in Free Zones in Türkiye; shall attach the Free Zone Activity Certificate valid on the date of the offer, indicates in which free zone and in which subject it operates and approved by the relevant official authorities, to the proposal for once in the tender to which bidder submit a proposal within the relevant financial year.

4.2. İdare tarafından talep edilmesi halinde istekliler; "Ticaret Belgesi", "Teklif Vermeye Yetkili Olduğunu Belgeleyen İmza Beyannamesi/İmza Sirküleri" ve **Ek-2**'deki örneğe uygun olarak "İstekli Bilgi Formu"nu teslim edeceklerdir.

When requested by the CA, bidders shall deliver "Certificate of Trading/Commerce" "Specimen of Signature" and "Bidder Information Form" according to Annex-2.

4.3. İstekliler yurt dışı/serbest bölge banka ve hesap bilgilerini teklif aşamasında proforma faturasında belirtecektir.

Bidders will specify their foreign / free zone bank and account details in the proforma invoice at the bidding stage.

5. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE GÖNDERİLMESİ

PREPARATION AND SUBMITTAL OF PROPOSALS

5.1. Teklif Verme Zamanı:

Deadline for Submittal of Proposals;

Teklifler en geç günü (bu tarih her bir alım için <https://www.msb.gov.tr/Ihale/Ingilizcellan?other=false> adresinden öğrenilecektir.) madde 15.4.'de belirtilen ilgili Yurt Dışı Temsilciliklerde bulundurulacaktır. İstekliler tekliflerini aşağıdaki adrese de gönderebilir/teslim edebilirler. İstekli teklifin idareye ulaştığını mail ile teyit edecektir. Son teklif verme tarihinden sonra İdareye ulaştırılan teklifleri değerlendirmeye alıp almamakta İdare serbesttir.

The proposals shall be forwarded to the relevant Attaché/Liaison Office, stated in article 15.4. before (date) (this date will be available on <https://www.msb.gov.tr/Ihale/Ingilizcellan?other=false> for each procurement). The Bidders may also forward/submit their proposals to the address below. Bidder shall confirm whether the bid has reached the CA by mail. The CA is free to assess the submittals arrived after the announced deadline.

Tersaneler Genel Müdürlüğü
Devlet Mahallesi Merasim Sokak
06420 Bakanlıklar-Ankara / TÜRKİYE
Tel: +90 312 459 23 25
Tel: +90 312 459 23 15
Tel: +90 312 459 23 29
Faks: +90 312 425 48 86

5.2. İmzalanmış olarak PDF formatında tgm-bpt-yurtdisited@msb.gov.tr e-posta adresine gönderilen teklifler de değerlendirmeye alınacaktır.

PDF formatted and signed proposals sent by bidders to DGNS Foreign Procurement Department's official e-mail address tgm-bpt-yurtdisited@msb.gov.tr will be assessed.

5.3. Kısmi teklif verilmesi durumunda;

In case of partial bidding;

5.3.1. İstekliler alım konusu işin tamamına teklif verebilecekleri gibi bir kısmına da teklif verebilirler.

Bidders may bid for the whole or a part of the work within the scope of this tender.

5.3.2. İdare tarafından ilan edilen malzeme listesinde yer alan herhangi bir kalem için istekliler tarafından ilan edilen miktardan farklı miktarda malzeme teklif edilmesi durumunda idare bu teklifi kabul edip etmemekte serbesttir.

In case, bidders give their proposal for any item in different amount from the amount that announced in the The CA's material list, The CA reserves its right whether to accept or reject such proposals.

5.3.3. İdare tarafından ihtiyaç duyulması halinde ilan edilen malzemelerin miktarlarında değerlendirme aşamasında değişiklik yapılabilir.

In case it is demanded by the CA, amendment in material quantities can be made in evaluation process.

5.4. Teklifler sadece İngilizce veya Türkçe olarak teslim edilecektir.

Proposals shall be submitted in English or Turkish languages only.

5.5. İstekliler, tekliflerinde aşağıdaki ifadeyi belirteceklerdir:

The proposals shall include the following statement:

“İdari Şartnameyi madde madde okuduk, firmamız İdari Şartname hükümlerinden uyulması istenen tüm hususları kayıtsız şartsız ve aynen kabul etmiş olup yerine getirmeyi taahhüt etmektedir.” Aksi takdirde, teklifi veren istekli bu idari şartnamenin tüm hükümlerini “Okuyup, anlayıp, kabul etmiş” sayılacaktır.

“We have read the Administrative Specifications item by item; our Company has agreed and accepted unconditionally each and every terms and conditions of the Administrative Specifications which required to be complied with, and commits to perform and to fulfill all provisions of the Administrative Specifications”. Otherwise, the Bidder shall be considered as “It has read, acknowledged and accepted all the conditions in this Administrative Specifications.”

5.6. İstekliler, son teklif verme tarihinden 3 gün öncesine kadar alım konusu işle ilgili açıklama isteyebilir. İdare istenilen bilgi talebine cevap verip vermemek konusunda serbesttir.

Bidders may request explanation about procurement process three day before announced deadline. The CA is free to answer these information requests.

5.7. Geçici ve kesin teminat alınmayacaktır.

Bid Bond or Performance Bond is not requested for this tender.

5.8. Teklifler aşağıdaki bilgileri içerecektir.

Proposals shall include the following information.

5.8.1. Dosya numarası

Tender number

5.8.2. Milli/NATO stok numarası

(Sadece "Stok Numarası" ile verilen tekliflerde ilan edilen "İmalatçı Kodu/Parça Numaraları"nın teklif edildiği kabul edilecektir.)

National/NATO stock number

(It will be understood that it is offered with the announced "CAGE code/Part Number" when there is only "Stock Number" in the proposal).

5.8.3. İmalatçı Kodu ve parça numarası;

CAGE code and part number

5.8.3.1. "Stok Numarası" ile "İmalatçı Kodu/Parça Numarası" arasında bir uyumsuzluk olduğu zaman "İmalatçı Kodu/Parça Numarası" dikkate alınacaktır.

"CAGE code/Part Number" shall be valid when there is a disparity between "NSN" and "CAGE code/Part Number".

5.8.3.2. Sadece "İmalatçı Kodu ve Parça Numarası" belirtilerek teklif verilebilecektir.

It is possible to offer with "CAGE code and Part Number" only.

5.8.3.3. İmalatçı kodu (CAGE Code) resmi kurum ve Türkiye menşeli (T.....) olan teklifler kabul edilmeyecektir.

The proposals for items which manufacturer's code(CAGE) is the governmental entities of countries and Türkiye origin(T. . .), shall not be accepted.

5.8.4. Tanımı

Description

5.8.5. Miktarı ve dağıtım birimi

Quantity and unit of issue

5.8.6. Malzemenin durumu (yeni veya yeni üretim)

Condition of the item (New Manufactured (NM) or Factory New (FN))

5.8.7. Birim fiyat (Kesin ve Sabit fiyat)

Unit price (Firm-Fixed Price)

5.8.8. Toplam fiyat (INCOTERMS 2020’de yer alan teslim şekillerinden herhangi birine (EXW teslim şekli hariç) veya Serbest Bölge Çıkış Kapısında Teslim (DPU) usulüne göre teklif edilecek toplam fiyat)

Total price, any of the delivery methods indicated at INCOTERMS 2020 (except for EXW delivery method) or the total price which is offered at the Free Zone Exit Door (DPU) according to the delivery method

5.8.9. Para Birimi (Konvertibl)

Currency (Convertible)

5.8.10. Teslim süresi ve eğer varsa kısmi sevkiyat için teslimat programı

Delivery period and delivery schedule for partial shipment, if any

5.8.11. Teklif geçerlilik süresi (teklif gününden itibaren en az **90 gün)**

*Proposal validity (minimum **90 (ninety)** days from the tender deadline day)*

5.8.12. Kalem numarası

Line item number

5.8.13. Garanti süresi (en az **12 (oniki) ay olacaktır)**

*Warranty period (not less than **12 (twelve) months**)*

5.8.14. Teslim Şekline göre belirlenecek Teslim Yeri

Delivery place that determined according to delivery method

5.8.15. Madde 5.5.’te belirtilen ifade

The statement mentioned in article 5.5.

5.8.16. İhtiyacın teknik şartname/teknik şartname yerine geçen doküman ile tanımlanması durumunda, teknik şartnamenin/teknik şartname yerine geçen dokümanın tümüne madde madde verilen cevaplar.

In case the requirement is defined by technical specifications/ replacement document of technical specifications, the Bidder’s respond to each article of the whole technical specifications/replacement documents of technical specifications.

5.9. Verilen teklifler, herhangi bir sebeple geri alınamaz ve değiştirilemez. Ancak, istekliler tarafından verilen tekliflere yönelik olarak, herhangi bir gerekçe ile yapılacak fiyat hariç değişiklik taleplerini değerlendirmeye alıp almamakta idare serbesttir.

The proposals can not be withdrawn or changed after submittal in any case. But, for the alteration requests of the proposals ,excluding the price, with any reason ; the CA is free to evaluate this requests.

5.10. Havayolu sevkiyatları, www.turkishairlines.com adresinde yer alan hava limanları kullanılarak Türk Hava Yolları Anonim Ortaklığı (THY A.O.)'na ait kargo taşımacılığı yapan uçaklar ile yapılacaktır.

Shipments via airway shall be made by using the airports specified at www.turkishairlines.com, with airplanes of Turkish Airlines (THY A.O.) which make cargo transportation.

5.11. Denizyolu ile yapılacak sevkiyatlar ise idare tarafından bildirilecek **Ek-4**'de belirtilen limanlardan idarenin anlaşmalı olduğu aşağıda bilgileri yer alan deniz taşıma şirketleri ile irtibata geçilerek yapılacak ve teklifler buna göre hazırlanacaktır. **Ek-4**'de belirtilen limanlar dışındaki sevkiyatları kabul edip etmemekte İdare serbesttir. Doğu Amerika Hattından sevk edilecek malzemeler için İdarenin anlaşmalı olduğu Alyans Gemi Kiralama ve Denizcilik A.Ş., Doğu Amerika Hattı dışından sevk edilecek malzemeler için Nortranss Taşımacılık Bilişim Ltd. Şti. - Nora Global Lojistik AŞ. İş Ortaklığı ile irtibata geçilecektir.

NORTRANSS TAŞIMACILIK BİLİŞİM LTD. ŞTİ. - NORA GLOBAL LOJİSTİK AŞ. İŞ ORTAKLIĞI

G.O.P. Mah. İran Cad. No:41/6 Çankaya/

Ankara /TÜRKİYE

1479. Sok. Kristal-2 İş Merkezi No:15 K:4 D:21 Alsancak/İzmir/TÜRKİYE

Tel:+90-312-427-7833

Tel:+90-850-777-6672

e-mail: serhattangor@nortranss.com.tr

e-mail: ugurozgunnoraglobal.com

ALYANS GEMİ KİRALAMA VE DENİZCİLİK A.Ş.

Barbaros Bulvarı Karadeniz Apt. No: 29/6 Beşiktaş/İstanbul/TÜRKİYE

Tel: +90-212-227-4891

e-mail: operation@alyans.com.tr

*For maritime shipments, transportation shall be made through sea transportation companies which the information is below mentioned and the CA is in agreement with, from the ports listed in **Annex-4**. The CA is free to accept or not the shipments which is not indicated in **Annex-4**. For materials to be shipped from the East America Line, contractors shall contact Alyans Gemi Kiralama ve Denizcilik A.Ş., while for materials to be shipped outside East America Line, contractors shall contact the Nortranss Taşımacılık Bilişim Ltd. Şti. - Nora Global Lojistik AŞ. Joint Venture, which the CA's contracted transportation companies.*

NORTRANSS TAŞIMACILIK BİLİŞİM LTD. ŞTİ. - NORA GLOBAL LOJİSTİK AŞ. İŞ ORTAKLIĞI

G.O.P. Mah. İran Cad. No:41/6 Çankaya/

Ankara /TÜRKİYE

1479. Sok. Kristal-2 İş Merkezi No:15 K:4 D:21 Alsancak/İzmir/TÜRKİYE

Tel:+90-312-427-7833

Tel:+90-850-777-6672

e-mail: serhattangor@nortranss.com.tr

e-mail: ugurozgunnoraglobal.com

ALYANS GEMİ KİRALAMA VE DENİZCİLİK A.Ş.

Barbaros Bulvarı Karadeniz Apt. No: 29/6 Beşiktaş/İstanbul/TÜRKİYE

Tel: -90-212-227-4891

e-mail: operation@alyans.com.tr

5.12. İstekli, teklifini Türkiye'deki temsilciliği aracılığı ile göndermesi durumunda, temsilcinin kimliğini, adresini, telefon, belgegeçer, e-posta adreslerini ve istekliyi temsile yetkili olduğunu gösteren belgeyi, ilgili mali yıl içerisinde teklif sunacağı alımda bir defaya mahsus olmak üzere teklifine ekleyecektir.

In case the proposal is submitted by the bidders via their representative in Türkiye, a documentation that includes the identification, phone, fax, email adress(es) and a document shows that the representative is authorized to represent the bidder, shall be added to proposal that is provided for the first tender which the bidder bids in that financial year for once.

6. ALTERNATİF TEKLİFLER

ALTERNATIVE PROPOSALS

Alternatif teklifler yalnızca aşağıdaki durumlarda kabul edilecektir:

Alternative proposals will be accepted only under below conditions:

6.1. Ek-1 listedeki malzemelerden; üretimden kaldırılması, eskisinin yerine yeni parça numaralı malzeme üretilmesi, malzemenin modifikasyona uğraması gibi nedenlerle parça numarası değiştirilenler için **Ek-3**'de (Parça Numarası Değişikliği Teyit Belgesi) örnek formu verilen belgenin teklif mektubu ile İdareye teslim edilmesi halinde, bu tür teklifler değerlendirmeye tabi tutulacaktır. Ancak, İdare bu tür teklifleri kabul edip etmemekte serbesttir.

The proposals for the items in Annex-1 list with replaced part numbers due to the reasons such as; modification, obsolescence or being superseded, will be evaluated only if the draft document given in Annex-3(Part Number Confirmation Letter) is submitted along with the proposal. The CA reserves its right whether to accept or reject such proposals.

6.2. Madde **6.1.**'de belirtilen nedenlerle parça numarası değiştirilen malzemeye teklif veren İstekliler, örnek formu **Ek-3**'de verilen Parça Numarası Değişikliği Teyit Belgesi'ni teklif ile birlikte İdareye verecektir. Bu belge **Ek-1** malzeme listesinde belirtilen ilgili imalatçı firma tarafından tanzim edilmiş, imzalanmış ve teklif edilen parça numarasının ilan edilen parça numarası ile şekil/ölçü/yapısallık, uyumluluk ve fonksiyonellik bakımlarından aynı özellikleri taşıdığını teyit edecektir. Ayrıca İdare, imalatçı firma yerine imalatçı firmanın yetkili distribütör firmalarından alınan parça numarası değişikliği teyidi belgesini değerlendirmeye alıp almamakta serbesttir.

The bidders, who bid for the items with replaced part numbers due to the reasons stated in article 6.1., shall submit the "Part Number Confirmation Letter" document in the format given in Annex-3 along with their proposals. This document should be prepared

*and signed by the relevant manufacturer given in the **Annex-1** list and state that the proposed part number is in the same form, fit and function with the announced part number. The CA reserves its right whether to evaluate the “Part Number Confirmation Letter” prepared and signed by the authorized distributors of the bidders or not.*

6.3. Son teklif verme tarihinden sonraki herhangi bir aşamada (alım kararını müteakip yükleniciye sipariş verildikten sonraki aşama da dahil) **Ek-1** listedeki malzemelerden; üretimden kaldırılmış olması, eskisinin yerine yeni parça numaralı malzeme üretilmesi, malzemenin modifikasyona uğraması gibi nedenlerle parça numarası değiştirilenler için parça numarası değişikliğine ilişkin imalatçıdan teyitli firma talepleri, idare tarafından değerlendirilecek ve uygun görülmesi halinde kabul edilebilecektir. Yukarıdaki hususlara ilişkin sunulan belgenin kabul edilmesi, malzemenin muayenesi sırasında aksine tespitler nedeniyle reddedilmesine engel olmayacaktır.

*The confirmation letters taken from the manufacturer in cases of part number changes due to the reasons such as; modification, obsolescence or being superseded of the items in **Annex-1** list in any stage after the deadline for submittal of proposals (including the time after decision is given and the order is given to the contractor.) will be evaluated and be accepted (if acceptable) by the inspection commission. The acceptance of the submitted confirmation regarding the above situation will not prevent the rejection of the item at the inspection because of the rejection issues.*

7. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ

EVALUATION OF PROPOSALS

7.1. Fiyat esasına göre en düşük teklifin en avantajlı teklif olarak kabul edilmesi esastır. En avantajlı teklifin belirlenmesinde harekât ihtiyacına bağlı olarak teslim ve garanti süreleri de göz önünde bulundurulabilmektedir.

According to price base, it is principally accepted that the lowest proposal is the most advantageous price. In order to detect the most advantageous price, delivery and warranty periods may be considered in the phase of assessment.

7.2. İdare herhangi bir yükümlülük üstlenmeksizin, verilen teklifleri kabul edip etmemekte, teklifleri değerlendirip değerlendirmemekte, tekliflerin tamamını reddetmekte ve alımın iptal edilmesinde tamamen serbesttir.

Without taking any responsibility, the CA is completely free to accept, evaluate and reject of the whole proposals and cancellation of the tender.

7.3. Fiyat üzerinde görüşme yapılmayacak ve indirim istenmeyecektir. Değerlendirme ilk teklifler üzerinden sonuçlandırılacaktır.

There will be no negotiation on the price. The discount won't be required. The evaluation will be based on the first bids.

8. PAKETLEME VE SEVKİYAT

PACKING AND SHIPMENT

8.1. Teslim süresinin başlangıç günü, İdarenin ilgili yurtdışı temsilcilikleri tarafından Yükleniciye yazılı siparişi verdiği gündür.

The starting date for delivery time is the day that the relevant Attaché/liaison offices gives the official written purchase order to the Contractor.

8.1.1. Yüklenici sipariş emrinin kendisine gönderildiği günden itibaren, 3 iş günü içerisinde emrin kendisine ulaştığını teyit edecektir. Yazılı siparişi aldığını teyit etmeyen yüklenicinin teklifini/siparişini iptal edip etmemekte idare serbestir.

The Contractor shall confirm that the order has been received within 3 (three) working days from the day the order was sent by the CA. The CA is free to reject/cancel the bid/purchase order of the contractor who does not confirm that the written purchase order is received.

8.2. Malzemeler Yüklenici tarafından uluslararası deniz/hava taşımacılığı paketleme standartlarına uygun, herhangi bir hasar veya kaybolmaya sebep olmayacak şekilde paketlenecek ve sevk edilen malzemenin özellik arz eden durumları göz önünde bulundurulacaktır.

The items shall be packed by the Contractor in accordance with International sea/air packing standards by taking special features of the items into consideration and shall be protected against any loss or damage.

8.3. Malzemeler üreticisine ait orijinal ambalajlarında ve üretici etiketleri ile birlikte sevk edilecektir. Paket üzerinde malzemeye ait tanımlama bilgileri (Adı, NSN ve/ veya P/N, Cage Kodu, Sözleşme/Dosya Numarası, malzeme raf ömürlü ise; İmal Tarihi/Miadi, vs.) bulunacaktır.

The items shall be dispatched in their original packing belonging to its manufacturer and with manufacturer's tags. There shall be the identity information of the material (Nomenclature-NSN or/and P/N, MFRC, Contract/Tender Number, -production date and expiration date (if item has a expiration date)- - etc.) on each package.

8.4. Aşağıdaki bilgiler sevk edilen kutuların en az iki tarafına okunaklı bir şekilde yazılacaktır.

Following information shall be marked legibly on at least two sides of the boxes dispatched basis:

8.4.1. Dosya / Sözleşme numarası (eğer yapılmış ise)

Tender no / Contract number (if any)

8.4.2. Yüklenicinin adı ve adresi

Name and address of the Contractor

8.4.3. Kutunun net ve brüt ağırlıkları

Net and gross weight of the box

8.4.4. Kutu sıra numarası (örneğin 3/5, toplam beş kutunun üçüncü kutusu anlamına gelir.)

Box number that indicates the box order number and total number of boxes (for example 3/5 indicates that particular box is the 3rd box of total 5 boxes.)

8.4.5. "ASKERİ MALZEME" ibaresi (DDP teslim hariç)

The phrase "ASKERİ MALZEME" (Military Equipment) (Except DDP)

8.4.6. Malzemeyi alacak birliğin adresi (madde 8.5.)

Consignee's address (see 8.5.)

8.4.7. Paket listesi

Packing list

8.5. Malzemeler (Tehlikeli malzemeler dahil) için uygun sevk vasıtasını Yüklenici tespit edecektir.

The Contractor will decide the proper transportation way for the items (including hazardous material).

8.5.1. Sevkiyatın hava yolu ile FCA teslim şekline göre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by airplane; and according to FCA Delivery Method;

8.5.1.1. Malzemeler, İdarenin anlaşmalı olduğu Türk Hava Yolları Anonim Ortaklığına (THY A.O.) teslim edilecek ve Havayolu sevkiyatları, www.turkishairlines.com adresinde yer alan hava limanları kullanılarak Türk Hava Yolları Anonim Ortaklığı (THY A.O.)'na ait kargo taşımacılığı yapan uçaklar ile yapılacaktır.

The items will be delivered to Turkish Airlines (THY A.O.) which the CA contracted with and airway shipments shall be made by Turkish Airlines' (THY A.O.) cargo aircrafts from airports which mentioned on www.turkishairlines.com.

8.5.1.2. Düzenlenecek konşimentonun (AWB) üzerine “NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE’DE TÜRK LİRASI OLARAK ÖDENECEKTİR.” şeklinde not yazılacaktır.

The annotation with the wording "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK LİRASI OLARAK ÖDENECEKTİR" (freightage shall be paid in Turkish currency in Türkiye) shall be written on the AWB.

8.5.1.3. Navlun bedelleri, yalnızca THY A.O. tarafından “MİLLİ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ” adına düzenlenecek konşimentolar ile taşıma faturaları karşılığında ödenecektir.

Transportation fees shall be paid only against the transportation invoice and consignment notes, which will be prepared by Turkish Airlines and stating that the deliveries are for “MİLLİ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ”.

8.5.1.4. Sevkiyatlarda "Due Agent" masrafı oluşması durumunda, bu bedel yüklenici tarafından karşılanacaktır.

In case a "Due Agent" expense occurs during the shipment, this expense shall be covered by the Contractor.

8.5.1.5. Sevkiyatların “Deniz İkmal Grup Komutanlığı 34890 Pendik/İstanbul/TÜRKİYE” adına/adresine yapılması zorunludur.

It is compulsory that all the shipments shall be made to the address below;

“Deniz İkmal Grup Komutanlığı 34890 Pendik/İstanbul/TÜRKİYE”

8.5.1.6. Malzemenin sevke hazır olduğu tarihte, THY A.O. 5.10. maddesi kapsamında belirlenen FCA teslim limanından yükü alamıyorsa, bu durum Yüklenici tarafından anılan şirketin büro veya acentelerinden, şirketin büro veya acentesinin bulunmaması halinde hava limanı idaresinden alınacak resmî bir belge ile tevsik edilecek ve İdarenin talimatına göre işlem yapılacaktır.

At the date of which the items are ready for delivery, if Turkish Airlines is not able to take the cargo from the FCA airports that specified according to article 5.10., the Contractor shall verify this situation by submitting a formal document prepared by local

office or agencies of Turkish Airlines If the abovementioned document can not be taken from these offices, it would be taken from the airport administration. The Contractor shall act according to the CA's instructions.

8.5.2. Sevkiyatın deniz yolu ile FOB teslim şekline göre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by sea vessels according to FOB Delivery Method;

8.5.2.1. Malzemeler sevk edileceği hatta göre, İdarenin anlaşmalı olduğu Alyans Gemi Kiralama ve Denizcilik A.Ş.'ye veya Nortranss Taşımacılık Bilişim Ltd. Şti. - Nora Global Lojistik AŞ. İş Ortaklığı'na teslim edilecek ve şirket tarafından belirlenecek gemiler ile teklifte belirtilen deniz limanından sevk edilecektir.

According to the line which the items will be shipped, the items will be delivered to Alyans Gemi Kiralama ve Denizcilik A.Ş. or Nortranss Taşımacılık Bilişim Ltd. Şti. - Nora Global Lojistik AŞ. Joint Venture which the CA contracted with, and dispatched from the seaport which is mentioned in the bid by the ships determined by the company

8.5.2.2. Deniz Taşımacılık Şirketi tarafından düzenlenecek konşimentonun (B/L) üzerinde "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK LİRASI OLARAK ÖDENECEKTİR." şeklinde not bulunacaktır.

An annotation with the wording "NAVLUN ÜCRETİ TÜRKİYE'DE TÜRK LİRASI OLARAK ÖDENECEKTİR (freightage shall be paid in Turkish currency in Türkiye)" shall be written on the Bill of Lading (B/L) which prepared by the transportation company indicated.

8.5.2.3. Navlun bedelleri yalnızca, Alyans Gemi Kiralama ve Denizcilik A.Ş. veya Nortranss Taşımacılık Bilişim Ltd. Şti. - Nora Global Lojistik AŞ. İş Ortaklığı tarafından "MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ" adına düzenlenecek konşimentolar ile taşıma faturaları karşılığında ödenecektir.

Transportation fees shall be paid only against the transportation invoice and consignment notes which will be prepared by Alyans Gemi Kiralama ve Denizcilik A.Ş. or Nortranss Taşımacılık Bilişim Ltd. Şti. - Nora Global Lojistik AŞ. Joint Venture and stating that the deliveries are for "MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI TERSANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ".

8.5.2.4. Aksi belirtilmediği sürece, sevkiyatların "ENVANTER KONTROL MERKEZİ MÜDÜRLÜĞÜ 41650 Gölcük/Kocaeli/TÜRKİYE" adına/adresine yapılması zorunludur.

Unless otherwise stated, shipments shall be made to 'ENVANTER KONTROL MERKEZİ MÜDÜRLÜĞÜ 41650 Gölcük/Kocaeli/TÜRKİYE'

8.5.3. ABD ve Kanada'dan FOB/FCA teslim şekline göre sevk edilecek malzemeler için, Yükleniciler Millî Savunma Bakanlığına Freight Forwarder (F/F) hizmeti veren şirketi kullanabilirler. Bu durumda malzemeler, firmalar tarafından F/F deposuna teslim edilecektir. Malzemelerin F/F deposuna tesliminden sonra fatura edilecek masraflar İdare tarafından karşılanacaktır. İdarenin anlaşmalı olduğu şirketin adresi aşağıda belirtilmiştir.

For the items to be dispatched from the USA and Canada in accordance with FOB/FCA delivery methods, the contractors may use MOD's (Ministry of National Defense) contracted Freight Forwarder (F/F). In this case, items shall be delivered to the F/F's warehouse by the contractor. Expenses that invoiced after the items are delivered

to the F/F's warehouse shall be borne by CA. Address of the freight forwarder company is stated below.

8.5.3.1. Şirketin Adresi / Address of the Company :

A.J. WORLDWIDE SERVICES INC.

901 Penhorn ave, Unit 6-7. Secaucus NJ 07094

Phone : 201-348-1800 Ext115

e-Mail : selcuk@ajww.com

8.5.4. Sevkiyatın CIP/CIF teslim şekline göre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by CIP/CIF;

8.5.4.1. Türkiye'deki Teslim Limanları:

Delivery ports in Türkiye:

8.5.4.1.1. Hava Limanı:

Atatürk Uluslararası Hava Limanı Yeşilköy/İstanbul/ Türkiye

İstanbul Hava Limanı Arnavutköy/İstanbul/ Türkiye

Airport:

Atatürk Airport Yesilkoy/İstanbul/TÜRKİYE

Istanbul Airport Arnavutkoy/İstanbul/TÜRKİYE

8.5.4.1.2. Deniz Limanları:

Derince Deniz Limanı Derince/Kocaeli/TÜRKİYE

Haydarpaşa Deniz Limanı İstanbul/TÜRKİYE

Sea Ports:

Derince Sea Port Derince/Kocaeli/TÜRKİYE

Haydarpaşa Sea Port İstanbul/TÜRKİYE

8.5.5. Sevkiyatın CIP teslim şekline göre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by CIP delivery method;

8.5.5.1. Malzemelerin, Yüklenici tarafından Atatürk Uluslararası Hava Limanı Yeşilköy/İstanbul/Türkiye veya İstanbul Hava Limanı Arnavutköy/İstanbul/Türkiye veya Derince Deniz Limanı Derince/Kocaeli/Türkiye'ye sevk edilmesi sağlanacaktır.

The items should be dispatched to Atatürk Airport Yesilkoy/İstanbul/TÜRKİYE or İstanbul Airport Arnavutkoy/İstanbul/TÜRKİYE or Derince Sea Port Derince/Kocaeli/TÜRKİYE by the Contractor.

8.5.6. Sevkiyatın CIF teslim şekline göre yapılması halinde;

In case the transportation is carried out by CIF delivery method;

8.5.6.1. Malzemelerin, Yüklenici tarafından Derince Deniz Limanı Derince/Kocaeli/TÜRKİYE'ye veya Haydarpaşa Deniz Limanı İstanbul/TÜRKİYE'ye sevk edilmesi sağlanacaktır.

The items should be dispatched to Derince Sea Port Derince/Kocaeli/TÜRKİYE or Haydarpaşa Seaport İstanbul/TÜRKİYE by the Contractor.

8.5.7. Aksi belirtilmediği sürece, sevkiyatlar “ENVANTER KONTROL MERKEZİ MÜDÜRLÜĞÜ 41650 Gölcük/Kocaeli/TÜRKİYE” adresine yapılacaktır.

Unless otherwise stated, items shall be shipped to “ENVANTER KONTROL MERKEZİ MÜDÜRLÜĞÜ 41650 Gölcük/Kocaeli/TÜRKİYE”.

8.5.8. Türkiye'de bulunan Serbest Bölgelerden teslimatlar, Serbest Bölge Çıkış Kapısında DPU olarak yapılacaktır.

Free Zone Deliveries in Türkiye will be made at Free Zone Exit Gate as **DPU**.

8.6. Tehlikeli madde sevk edilecekse, Yüklenici IATA/IMO standartlarına uygun paketleme malzemesi ve markalamayı kullanacaktır. 8.7.4. maddesinde belirtilen Güvenlik Bilgi Formu ile birlikte “Shipper’s Declaration of Dangerous Goods” formu hazırlanacak ve kutunun dışına emniyetli bir şekilde konulacaktır.

If HAZ-MAT is being shipped, the Contractor shall use proper packaging items and marking according to IATA/IMO regulations. The original “Shipper’s Declaration of Dangerous Goods” form shall be prepared with Material Safety Data Sheet mentioned in article 8.7.4. and securely put outside of the box.

8.7. Yüklenici, malzemeleri sevk/teslim ettiğinde aşağıdaki belgeleri aksi belirtilmediği sürece madde 15.4’te belirtilen yurt dışı temsilciliklerine teslim edilecektir.

Unless otherwise stated, the Contractor shall submit the following documents to the Attaché/liaison offices stated in article 15.4. immediately after shipment/delivery of the items.

8.7.1. Tersaneler Genel Müdürlüğü adına tanzim edilmiş fatura (en az 1 asıl ve 3 “Aslı Gibidir” yapılmış suret) (Yükleniciye ait yurt dışı veya serbest bölge banka hesap bilgilerinin yer aldığı faturanın, tüm sayfaları Yüklenicinin imza yetkisi olan personeli tarafından imzalanmış veya orijinal olduğunu gösteren mühür olacaktır.)

Invoice (1 original and 3 copy) (Each page of the bill, which contains the foreign or free zone bank account information of the Contractor, must be signed by the authorized person of the Contractor or must be with seal that proves being original).

8.7.2. Konşimento (en az 1 asıl ve 3 “Aslı Gibidir” yapılmış suret) (“Temiz yüklenmiştir” ibaresi ile birlikte) (DDP teslim hariç)

Bill of Lading or Air Waybill (1 original and 3 copy of Bill of Lading or Air Waybill) with “clean onboard” inscription. (Except DDP)

8.7.3. Paket Listesi (en az 1 asıl ve 3 “Aslı Gibidir” yapılmış suret)

Packing List (at least one original and three copy approved as “true copy of the original”)

8.7.4. Tehlikeli Maddeler ve Müstahzarlara İlişkin Güvenlik Bilgi Formlarının Hazırlanması ve Dağıtılması Hakkında Yönetmelik gereği tehlikeli olarak sınıflandırılan bir madde için, **Ek-5**’de örneği yer alan Malzeme Güvenlik Bilgi Formu.

*Safety Data Sheet in **Annex–5** for items classed hazardous according to Regulation of Hazardous Materials and Preparing and Distribution of Safety Data Sheets related with Preparations.*

8.7.5. DDP teslimatlarda malzeme teslim tutanağı (1 asıl ve 3 “Aslı Gibidir” yapılmış suret)

The items delivery report in DDP delivery. (1 original and 3 copy approved as “true copy of the original”)

8.8. Yüklenici malzemelere ilişkin Konşimentoyu (DDP teslimlerde Teslim Tutanağını), (Sevk Faturası ve Paket Listesi ile birlikte) en geç sevk tarihine kadar, (DDP teslimlerde tarafların tutanağı imzaladığı tarihte) +90 312 425 48 86 numaralı belgegeçere veya tgm-ted-atase@msb.gov.tr e-mail adresine gönderecektir.

The contractor shall send the Bill of Lading (Material Delivery Report for DDP) with the shipment invoice and packing list to the +90 312 425 48 86 via fax or to the tgm-ted-atase@msb.gov.tr via e-mail by the date of shipment at the latest (for DDP deliveries, on the date parties signed the report)

8.9. Malzemelerin raf ömürlü olması durumunda, malzemelerin sevkiyatlarında üretim tarihi ile konşimento düzenleme tarihi (DDP teslimatlarda malzeme teslim tutanağı tarihi) arasında geçecek süre malzemenin raf ömrünün ¼ ‘ünü geçmeyecektir.

In case the item to be delivered has a shelf life, the period between the production date and Bill of Lading/AWB date (the date of the item delivery report in DDP deliveries) shall not exceed ¼ of the shelf life of the item.

8.10. Acil ihtiyaç olması nedeniyle, İdarenin Yükleniciden talep ettiği sevkiyat/teslimatlar hariç olmak üzere, malzemeler **en çok 5 (beş)** partide sevk/teslim edilecektir. Yükleniciden kaynaklanan sebepler nedeniyle 5 (beş) partiden fazla sevkiyat/teslimat yapılması durumunda, her türlü masraf Yükleniciye ait olmak üzere malzemeler teslim edilecektir. DDP teslim hariç olmak üzere İdare tarafından acil sevki istenen malzemeler nedeniyle 5 (beş) partiden fazla sevkiyat yapılması durumunda ilgili taşıma ve sigorta masrafları İdare tarafından karşılanacaktır. Taşıma masrafları yüklenici tarafından karşılanacak malzemeler (reddedilen malzemeler dahil), navlun ücreti idare tarafından ödenecek malzemeler ile bir arada gönderilmeyecek olup aksi durumda o sevkiyata ait navlun fatura bedelinin tamamı yükleniciden tahsil edilecektir. Yüklenici tarafından navlun fatura bedelinin ödenmemesi durumunda bahse konu tutar yüklenicinin alacağından mahsup edilecektir.

Except from the shipments/delivery requested by the CA in scope of urgent necessities, items shall be shipped/delivered in **maximum 5 (five)** parties. In case the shipment/delivery is made in more than 5 (five) parties due to the reasons caused by the Contractor, all kinds of expenses shall be covered by the Contractor and the items shall be delivered. Except DDP delivery, in case the shipment is made in more than 5 (five) parties due to urgent delivery request of the CA, the related shipment and insurance expenses shall be covered by the CA. The items whose transportation costs will be covered by the contractor (including rejected items) shall not be shipped together with the items whose freightage will be paid by the CA. Otherwise the whole freight invoice cost of that shipment shall be collected from the Contractor. In case the freight invoice cost is not paid by the Contractor, the unpaid amount is deducted from the contractor’s receivable.

8.11. Madde 5.10. ve 5.11. belirtilen hava taşıma şirketi ve deniz taşıma şirketinden farklı bir taşıma şirketi kullanıldığında oluşacak tüm masraflar Yüklenici tarafından karşılanacak ve malzemeler CIF/CIP olarak sevk edilecek veya DDP olarak İdareye teslim edilecektir.

If a transportation company, different from the CA's contracted airway and seaway company stated in article 5.10 and 5.11 is used all expenses related to this transportation shall be covered by the Contractor and the items shall be dispatched as CIF/CIP or delivered as DDP to the CA.

8.12. Ek-1 listedeki malzemelerden; üretimden kaldırılmış olması, eskisinin yerine yeni parça numaralı malzeme üretilmesi, malzemenin modifikasyona uğraması gibi nedenlerle stok/parça numarası değiştirilenler için parça no ve/veya stok no değişikliğine ilişkin üretici veya yetkili satıcı/distribütör (yetkili satıcı/distribütörlük Yüklenici tarafından, üreticiden/ yetkili temsilcisinden alınmış bir belge/ Üretici onaylı Uygunluk Belgesi (COC) belgesi ile kanıtlanacaktır.) tarafından verilmiş stok/parça numarası teyit formu muayene komisyonuna teslim edilecek veya malzeme üzerinde/içerisinde bulundurulacaktır.

For the items in the Annex-1, contractor shall submit the part number confirmation documents that taken from manufacturer or authorized seller(authorized seller/distributorship shall be proven by a document that taken from authorized agent, manufacturer or certified certificate of conformity(C.O.C.) for the items that not produced anymore, produced with new part number instead of old item number and modified, to the inspection commission or shall be sent with the item.

8.13. İsteklilerin malzemeleri DDP olarak teslim edeceklerini teklif etmeleri halinde, gümrük işlemleri için İdareden herhangi bir destek (belge, personel, araç v.b.) talebinde bulunamazlar. Teslimata kadar olan gümrük işlemleri ile Türkiye içindeki sevkiyat işlemleri Yüklenici tarafından yapılacak ve bunlara ait her türlü masraf Yüklenici tarafından karşılanacaktır.

In case of the bidders proposed to deliver the items as DDP, any support (document, personal, vehicle etc.) for customs clearance shall not be requested, all customs clearances and all the transportation operations in Türkiye shall be made by Contractor. And the expenses related to these operations shall be covered by the Contractor.

8.14. Aksi belirtilmediği sürece, DDP teslim birliği adresi:

Unless otherwise stated DDP delivery unit address in Türkiye:

“ENVANTER KONTROL MERKEZİ MÜDÜRLÜĞÜ 41650
Gölcük/Kocaeli/TÜRKİYE” olacaktır.

*It will be “ENVANTER KONTROL MERKEZİ MÜDÜRLÜĞÜ 41650
Gölcük/Kocaeli/TÜRKİYE.”*

9. TESLİM SÜRESİ İLE İLGİLİ HUSUSLAR

DELIVERY TIME ISSUES

9.1. Yüklenici tarafından, teslim konusu malzeme/malzemelerin teslim süresinin bitimini müteakip başlamak üzere ek bir süre verilmesi talebi, yüklenicinin yazılı müracatına istinaden idare tarafından değerlendirilecektir. Ek süre verilip verilmeyeceği ile verilmesi durumunda uygun bulunan süre yükleniciye bildirilecektir. İdare tarafından ek süre verilmesinin uygun bulunması durumunda siparişe devam edilecek; uygun bulunmaması durumunda teslim süresi sonunda ek süre verilmeksizin sipariş iptal edilecektir.

If the contractor requests additional delivery time following the end of the delivery period of the item/items with a written notice; requests can be evaluated by the CA. The contractor will be notified whether additional delivery time will be given. If additional

delivery time is deemed appropriate by the CA; the purchase order will be continued. If it is not appropriate, the purchase order will be canceled without granting additional time at the end of the delivery period.

9.2. İdare, teslim süresi dolmuş ve/veya yüklenici tarafından ek süre talebinde bulunulmamış malzeme siparişlerini yüklenici firma onayı aranmaksızın iptal edebilir. Bu süreçte İdare'nin onayı alınmadan yapılan sevk/teslimlerde tüm sorumluluk yüklenici firmaya aittir. Bu durumda Yüklenici, İdare'den herhangi bir hak talebinde bulunamaz.

The CA is free to cancel the item orders whose the delivery time is has exceed and/or for which no additional time has been requested by Contractor. In this period, whole responsibility of deliveries/dispatchments that made without approval of the CA is belong to the contractor. In this case, the contractor can not claim any rights from the CA.

9.3. Teslim süresinde (süre uzatımı halleri dahil) sevk/teslim edilmemesi veya malzeme alım emri verildikten sonraki herhangi bir safhada mücbir sebep halleri hariç yüklenici talebi ile bir malzemenin alımının iptal edilmesi durumunda, yüklenici firma ile yürütülen herhangi bir alım dosyasına ait kalemler için, teslim süreleri dikkate alınmadan ve yüklenici onayı aranmadan İdarenin iptal hakkı saklıdır. Bu durumda Yüklenici, İdare'den herhangi bir hak talebinde bulunamaz.

In the event that a item is not shipped/delivered within the delivery period(including time extension cases) or if the procurement of the item is cancelled at any stage after the purchase order upon the the request of the contractor except in cases of force majeure; the CA reserves the right to cancel the items belonging to any procurement file carried out with the contractor, regardless of the delivery periods and contractor approval. In this case, the Contractor can not claim any rights from the CA.

9.4. İdarenin iptal etmek istediği ancak tek taraflı iptal hakkı bulunmayan, malzemeler için siparişin iptal edilmesi tarafların karşılıklı mutabakatı ile yapılabilecektir. Bu durumda Yüklenici, İdare'den herhangi bir hak talebinde bulunamaz.

The cancellation of the order for items that The CA demanded to cancel but does not has the right to unilateral cancellation, can be made by mutual agreement of the CA and the Contractor. In this case, the Contractor can not claim any rights from the CA.

10. MUAYENE VE NİHAİ KABUL

INSPECTION AND FINAL ACCEPTANCE

10.1. Yürürlükteki Mal Alımları, Denetim, Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi gereğince, malzemenin "NİTELİKLERİNE UYGUNLUĞU"nın tespiti; malzemenin fiziki şartlarına uygunluğunun kontrolü, stok numarası (NSN), parça numarası, imalatçı (CAGE) kodu, imalatçının orijinal ambalajı ve etiketi vb. hususların doğruluğunun teyidini,

In accordance with the current directive of the CA (Mal Alımları, Denetim, Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi); The determination of feature conformity of the item(s) comprises; checking physical specifications, confirmation of Stock Number (NSN), Part Number, Cage Code, the original tag and packing of the manufacturer etc. and

10.1.1. İdarenin ihtiyaç duyması halinde fonksiyon testini, kapsar.

In case of need, functional test, as well.

10.1.2. Fonksiyon testi talep edilecek miktar **toplam malzemeyi temsil etmek üzere** Muayene Komisyonunun gerekli gördüğü miktarda ve teslim edilen malzeme miktarının en fazla %10'u üzerinden uygulanacaktır. (Küsuratlı miktarlar yukarı tamamlanacaktır.)

The functional test shall be applied to an amount deemed necessary by the inspection commission, representing the total quantity of materials to be requested, and up to a maximum of 10% of the total quantity of materials. (Fractional quantities shall be rounded up.)

10.2. Havacılık malzemeleri için imalatçısından onaylı Uygunluk Belgesi (COC), Kalite Kontrol Belgesi, EASA Form 1 veya FAA Form 8130 Belgelerinden bir tanesinin aslı veya sureti Türkiye'de Muayene Komisyonuna teslim edilecek veya malzeme üzerinde/içerisinde bulundurulacaktır.

For aviation items, the original or copy Certificate of Conformity (CoC), Certificate of Quality, EASA Form 1 or FAA Form 8130 documents confirmed by the manufacturer shall be delivered to Inspection Commission in Türkiye or shall be made available on/inside the item.

10.3. Diğer malzemeler için sevk/teslim edilen malzemelerin ilan edilen üreticilerin üretimi olduğunu kanıtlayıcı belge asıl veya "Aslı Gibidir" yapılmış suret olarak;

For other items, as the original or copy approved as "true copy of the original" document declaring that delivered/dispached items are produced by announced producers;

10.3.1. Yüklenicinin ilan edilen imalatçı/yetki verdiği satıcı olması durumunda, yükleniciye ait sevk irsaliyesi veya fatura,

On condition that the contractor/supplier is announced manufacturer or authorized seller, Contractor's bill or shipping bill,

10.3.2. Yüklenicinin ilan edilen imalatçı/yetki verdiği satıcı olmaması durumunda; ilan edilen imalatçıdan veya yetkili satıcıdan/distribütörden (yetkili satıcılık/distribütörlük Yüklenici tarafından, üreticiden/yetkili temsilcisinden alınmış bir yazı belge/ Üretici onaylı COC belgesi ile kanıtlanacaktır) alınmış uygunluk belgesi veya teyit yazısı veya yazılı beyanat veya fatura veya sevk irsaliyesi vb. belgelerden herhangi birisi Türkiye'de Muayene Komisyonuna teslim edilecek veya malzeme üzerinde/içerisinde bulundurulacaktır.

On condition that the contractor/supplier is not announced manufacturer or authorized seller, any of the document (the Part Number and/or Stock No change Confirmation letter or a letter of commitment or bill/shipping bill or Certificate of Conformity etc.) which is written by manufacturer or its authorized seller/distributor(the contractor shall make a proof of being authorized seller/distributor by submitting a letter from the manufacturer or a print from the manufacturer), shall be submitted to Inspection Commission or shall be put on/inside the item.

10.3.3. 10.3. maddesi kapsamında verilen tüm belgelerde malzemeyi tanımlayıcı bilgi yer alacaktır.

All documents provided under article 10.3. shall contain descriptive information of the item.

10.4. Malzemelerin Türkiye'de gümrükten çekilmesini/DDP teslim alınmasını müteakip, İdare tarafından oluşturulacak heyetçe; bu idari şartname, varsa ilgili teknik şartname (varsa prospektüs, şema v.b. dahil), karar, değerlendirme sonuç raporu, sevk

faturası, varsa stok ve/veya parça numarası değişikliğine ilişkin belge ile İdarenin uygun göreceği yerde muayene ve tesellüm işlemleri yapılacaktır.

Following the custom clearance of the items (or after taking delivery as DDP) in Türkiye, inspection and acceptance process will be done at a place which deemed appropriate by the CA according to this Administration Specifications, related Technical Specifications (if any prospectuses, diagrams etc.), resolution report, tender evaluation report, shipping invoice and Stock/Part Number Confirmation Letter (if any) by a committee assigned by the CA.

10.5. Fiziki sayım ve fiziki kontrol tespitinin yapılması sonucunda, malzemenin Yüklenici tarafından hasarlı olarak gönderildiğinin tespit edilmesi halinde; işbu şartname kapsamında söz konusu malzeme, tüm masrafları (geliş-gidiş navlun bedelleri, sigorta primleri, ordino ücretleri vb.) kendisine ait olmak üzere Yüklenici tarafından iade alınır. Malzemenin eksik çıkması durumunda ise tüm masrafları (geliş navlun bedeli, ordino ücretleri, sigorta primleri vb.) kendisine ait olmak üzere eksik kısım tamamlatılır ve İdarenin vereceği karar doğrultusunda (malzemenin hasarının giderilmesi/yeni malzeme ile değiştirilmesi) muayeneye hazır hale getirilir.

As result of physical counting and physical control; in case the determination of a damaged material sent by its contractor, the related material will be accepted as a return by the Contractor with the condition that all charges (arrival-go freight, insurance costs, expenses of waybill etc.) belong to the Contractor. In case the material is deficient, the deficient part will be completed with the condition that all charges (arrival-go freight, insurance premium, expenses of waybill etc.) belong to the Contractor. And due to the decision taken by the CA (the removal of the defect of the material/replacing with new material) the material shall be made ready for the inspection.

10.6. Malın İdarece oluşturulacak muayene komisyonu tarafından yapılan muayenesi ve/veya testi sonunda ret kararı verilmesi durumunda, İdare tarafından tespit edilen hata, noksanlık ve işletme kusurları Yükleniciye tebliğ edilecektir. Yüklenicinin birinci muayene sonucuna 15 (onbeş) gün içinde itiraz etmemesi veya İdare tarafından verilen en az 30 (otuz) günlük süre içerisinde söz konusu eksik/aksak hususları gidermemesi halinde birinci muayene sonucunda verilen rapor taraflar için kesinleşmiş olacaktır. İdare tarafından bahse konu malzeme madde 10.10'a istinaden Yükleniciye iade edilecek ve bu malzemeye ilişkin sipariş iptal edilecektir.

If the items are rejected in consequence of the inspection performed by the inspection commission assigned by the CA, then the CA will notify the Contractor of the defects, deficiencies and the operational failures found in regards to the unaccepted item. In case of the Contractor does not object to the result of the first inspection in 15 (fifteen) days or if the Contractor does not correct these problems within 30 (thirty) days determined by CA, then the report of the first inspection will be binding for both sides. The abovementioned material will be returned to Contractor according to the Article 10.10 by CA and the order of this material will be canceled.

10.7. Yüklenicinin muayene sonucuna itiraz etmesi halinde itiraz muayenesi yapılacaktır. İtiraz muayenesi yürürlükteki Mal Alımları Denetim, Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesine göre yapılacaktır. Bu muayene sonucunda verilecek rapor taraflar için kesin ve delil niteliğindedir. Mal aynen korunmak suretiyle itiraz muayenesi yapılır. Yüklenici, ilk komisyona sunulan belgelerden uygun olmayanların yerine itiraz komisyonuna yeni veya farklı belge sunabilir, itiraz komisyonu yeni sunulan belgeler üzerinden değerlendirmesini yapar.

If the Contractor objects to the result of the inspection, then the second inspection will be done in accordance with the current directive of the CA (Mal Alımları, Denetim, Muayene ve Kabul İşlemleri Yönergesi). The result of the second inspection will be binding for both sides. Inspection based on objection can be executed, unless no change at the materials in the inspection which is objected. Contractor can submit new documents to the inspection commission for objection instead of the documents submitted to the first inspection commission that are not admissible. Inspection commission for objection will make evaluation on the new submitted documents (if admissible).

10.8. Malzemenin ilk muayenesinde reddedilmesi durumunda; yükleniciye **en fazla 2 defa** malzeme değiştirme/eksikliklerini tamamlama hakkı verilmesi esastır. İdare tarafından, ihtiyaç değerlendirmesine bağlı olarak Yükleniciye ilave malzeme değiştirme/eksik tamamlama hakkı verilebilir. Yüklenicinin malzemeyi değiştirmesini/eksikliklerini gidermesini müteakip, İdare tarafından tekrarlanacak muayene işlemlerinin olumlu sonuçlanması halinde, malzemelerin kabul işlemleri tamamlanmış olacaktır.

In case the item is rejected at first inspection; contractor can have the right of replacement or complementation its deficiencies not more than 2(two) times. Depending upon requirement evaluation, CA may give the contractor right to replacement the items or complementation its deficiencies, additionally. After the replacement or deficiency complementation of items by contractor; acceptance of items will be completed in the event that repeated examination of the items result in affirmative.

10.9. Madde 10.8’de belirtilen malzeme değiştirme/eksikliklerini tamamlama hakları kullanıldıktan sonra, malzemenin muayenelerinde reddedilmesini müteakip; Yüklenici tarafından tekrar malzeme/belge gönderilse bile, İdare tarafından bahse konu malzeme madde 10.10’a istinaden Yükleniciye iade edilecek ve bu malzemeye ilişkin sipariş iptal edilecektir.

After using the rights which are described in the article 10.8 for changing the item/completing deficiencies; subsequent to the rejection of the item in the inspection, even if the Contractor send item/document again, this item will be returned based on the article 10.10 and the purchase order about this item will be cancelled.

10.10. Yapılan muayenelerinde ret kararı verilmesi sonucunda siparişi iptal edilen malzemelerin, her türlü masrafı Yükleniciye ait olmak üzere, Yüklenici tarafından bildirilen yurt dışı iade adresine, geldiği sevk yöntemi ile geri gönderilmesi esastır. Yüklenici, kendisine bildirilen süre içerisinde iade adresini İdareye yazılı olarak bildirmez ise; (DDP teslimatlarda malzemeyi teslim birliğinden teslim almaz ise) İdare bu malzemelerin tabi tutulacağı işlem hakkında karar vermekte serbest olacaktır. Böyle bir durumda Yüklenici, İdareden herhangi bir hak talebinde bulunmayacaktır.

The rejected items shall be shipped by the shipment method the items were sent to Türkiye (FOB/FCA etc.)to the return address in any other country preferred by the Contractor and all expenses regarding the shipment and insurance shall be covered by the Contractor. If the Contractor does not notify the return address within the time declared by the CA (if the contractor doesn’t receive the items from delivery unit delivered as DDP), the CA will be free to decide what to do regarding the rejected item. In this case, the Contractor shall not claim any right from the CA.

10.11. Malzemeyle ilgili değiştirme ve arızanın giderilmesi maksadıyla yapılacak tüm masraflar Yükleniciye ait olacak, malzemenin Türkiye’de reddedilmesi ve hata, noksanlık veya işletme kusurlarının yurt dışında giderilmesi halinde, malzeme İdareye pre-paid CIF/CIP olarak sevk edilecek veya DDP olarak teslim edilecektir. Müteakiben

CIF/CIP olarak sevk edilecek malzemelerin sevk bilgileri / DDP teslimatlarda malzeme teslim tutanağı **en geç 10 gün** içerisinde İdareye bildirilecektir / gönderilecektir.

All expenses regarding the replacement and correction of the item(s) shall be covered by the Contractor. If the defects, deficiencies and the operational failures found in regards to the unaccepted item(s) is corrected outside Türkiye, the item(s) shall be dispatched according to pre-paid CIF/CIP or delivered as DDP method to the CA. After that, the shipping information of the items to be dispatched as CIF/CIP, the item delivery report in DDP deliveries shall be informed/sent to the CA within most **10 (ten) days**.

10.12. Yüklenici veya kanunî vekili muayenelerde bulunabilir. Bulunmadığı takdirde muayeneler sonunda tanzim edilecek raporu peşinen ve aynen kabul etmiş sayılır.

The Contractor or its authorized representative can attend to the inspections. Otherwise the Contractor shall be deemed to exactly accept the report to be arranged as a result of the inspection.

10.13. Numune alınarak yapılan muayenelerde eksilecek türde olan malzemeler için (su, likit, yağ vb.) Yüklenici numune için ihtiyaç duyulan miktar kadar malzemeyi fazladan göndermeyi/tamamlamayı taahhüt edecek, muayenede eksilen miktarı ücretsiz olarak tamamlayacaktır.

The Contractor shall guarantee to deliver extra amount of items necessary for inspections made by sampling the items such as water, oil etc. The Contractor shall send/complete the quantity that is consumed during inspection without any charge.

10.14. Malzeme, Yüklenici tarafından alım aşamasında teklif edilen ve İdare tarafından kabul edilen stok numarası (NSN), imalatçı (CAGE) kodu, parça numarası ile teslim edilecektir. Ancak;

The Contractor shall deliver the item(s) with the same Part Number, Cage Code and Stock Number (NSN) as quoted and accepted by the CA in the tender. However;

10.14.1. İmalatçı kodu (CAGE Code) resmi kurum ve Türkiye menşei (T.....) olan malzemeler kabul edilmeyecektir.

The items, which manufacturer's code(CAGE) is the, having governmental entities of countries or domestic Türkiye origin(T. . . .) shall not be accepted.

10.14.2. Uluslararası bir stok numarası (NSN) ile ilan edilmemiş malzemelerin muayenesinde stok numarası dikkate alınmadan imalatçı (CAGE) kodu ve parça numarası kontrolü yapılacaktır. Sadece "Stok Numarası" ile verilen tekliflerde ilan edilen "İmalatçı Kodu / Parça Numaraları"nın teklif edildiği kabul edilecektir.

The inspection for the items which isn't announced with an International Stock Number will be made by checking the quoted and accepted Part Number and Cage Code. It will be accepted that the announced "MFR / CAGE code" is offered when there is only "NSNs" in the proposal.

10.14.3. Malzemenin üretimden kaldırılmış olması, eskisinin yerine yeni parça numaralı malzeme üretilmesi, malzemenin modifikasyona uğraması gibi nedenlerle Yüklenici tarafından teklif veya teslim aşamasında, stok/parça numarası değiştiği belirtilen malzemelerin muayenelerinde, hem malzemelerin şekil-uyum-fonksiyon bakımından uygunlukları, hem de belgelerin uygunluğu muayene komisyonu tarafından kontrol edilecektir. Bu maksatla; gerektiği takdirde, kullanılacağı cihaz/sistem üzerinde fonksiyon testi icra edilebilir.

In the inspection of the items stated changing of stock/part number by the contractor due to the reasons such as obsolescence, being superseded, modification etc.; both conformity as form, fit and function of items and conformity of related documents will be checked by inspection commission. In this scope, if necessary, functional inspection on the equipment/system in which the item will be used, can be executed.

10.14.3.1. Muayeneleri neticesinde malzemelerin reddedilmeleri halinde, her türlü masrafı (geliş-gidiş navlun bedelleri, sigorta primleri, ordino ücretleri vb.) Yüklenici tarafından karşılanmak suretiyle Yükleniciye iade edilecek, bu kapsamda Yüklenici tarafından İdareden herhangi bir hak talep edilmeyecektir.

If the item is rejected at the inspections, the item will be sent back to the Contractor with the condition that all charges (arrival-go freight, insurance premium, expenses of waybill etc.) belong to the Contractor. In this case the Contractor can not claim any rights from the CA.

10.14.4. 10.14.3. maddesi kapsamında muayeneye tabi tutulan malzemeler muayenelerinde kabul edilmiş olsa bile malzemenin kullanımı sırasında şekil, uygunluk ve yapısallık uyumsuzluğu tespit edilirse, bu uyumsuzluk Yüklenici tarafından giderilecek, giderilememesi halinde tazmin edilecektir.

According to article 10.14.3. even if the inspected items are accepted in theirs' inspections; in case during the installation or using, the item is evaluated as unconformity with form fit and function; this unconformity shall be eliminated by the Contractor otherwise the price of the item shall be compensated by the Contractor if not eliminated.

10.14.5. Madde 6'ya göre yapılan imalatçıdan teyitli Yüklenici talepleri, İdare tarafından uygun bulunması halinde kabul edilebilecektir. Ancak sunulan belgenin kabul edilmesi, malzemenin muayenesi sırasında aksine tespitler nedeniyle reddedilmesine engel olmayacaktır.

Contractor's requests confirmed by the manufacturers according to Article 6, can be accepted by the CA, if deemed appropriate. In anyway, the acceptance of the confirmation will not prevent the rejection of the item at the inspection because of any other rejection issues.

10.14.6. Tedarik edilecek malzemenin stok numarası altında birden fazla imalatçı kodu/ parça numarası mevcut ise bunlardan herhangi biri ile sevkıyat/teslimat yapılabilir. "Stok Numarası" ile "İmalatçı Kodu/ Parça Numarası" arasında bir uyumsuzluk olması halinde "İmalatçı Kodu/ Parça Numarası" dikkate alınacaktır.

The items, can be delivered/ dispatched with any of the cage codes and part numbers listed under the Stock Numbers of item that will be supplied "MFR/CAGE code" will be valid when there is a disparity between "NSNs" and "MFR/CAGE code".

10.14.7. Sevk/teslim edilen malzemelerin müstakil kullanıma elverişli olanları için kalem/dağıtım birimi bazında kısmi kabul yapılabilir.

Partial final acceptance can be made on the basis of line item/ unit of issue for the items to be delivered/ dispatched in accordance with separate usage.

10.14.8. Kesin kabulden sonra malzemenin hileli olmasından veya teknik gereklerine uygun imal edilmemiş olması veya şekil, uygunluk ve yapısallık uyumsuzluğu nedeniyle oluşabilecek zarar ve/veya kayıplar Yükleniciye tamamlattırılır veya ödettirilir veya alacağından tahsil edilir.

Damages and/or losses that may occur after the final acceptance, which may arise, from deceptive item or technically inappropriate production (latent defect) or inappropriate with form, firm and function of the items shall be indemnified or completed by the Contractor or collected from the contractor's receivable.

10.14.9. Alım aşamasında teklif edilen ve İdare tarafından kabul edilen parça/firma bilgileri ile ambalaj içerisinde teslim edilen malzeme üzerindeki parça/firma bilgilerinin farklı olması durumunda, teslim edilen malzemenin şekil/ölçü/yapısallık, uyumluluk ve fonksiyonellik bakımlarından aynı özellikleri taşıdığına dair üretici veya yetkili satıcısı/distribütöründen onaylı belge muayene komisyonuna teslim edilecektir. Bu madde kapsamında öngörülemeyen durumlarda (teslim edilen malzeme üzerinde parça/firma numarası bulunmaması vb.), muayene komisyonu tarafından Yükleniciden ilave belgeler talep edilebilecektir.

If there is a difference between material information proposed and accepted during the tender and the material information on the material inside the package, a documentation, approved by the manufacturer or authorized seller/distributor, states that the the material inside the package is in same the form, fit, and function with the one proposed and accepted during the tender, shall be submitted to the inspection commission. For the situations can not be foreseen in the scope of this article (when there is no part number/cage code on the material on delivered material etc.), inspection commission can request additional documentation.

10.15. Yüklenici tarafından, ilan edilen malzemedan farklı olarak önerilen malzeme, ilan edilen malzemenin asgarî özelliklerine haiz veya daha iyi özelliklere sahip olduğu ve ihtiyacı karşıladığının muayene komisyonu tarafından onaylanması halinde kabul edilebilir. Bu durumda, ilan edilen malzemenin üreticisi/distribütörü/yetkili satıcısından, Muayene Komisyonu tarafından talep edilebilecek, teklif edilen malzemenin ilan edilen malzemenin asgarî özelliklerine haiz veya daha iyi özelliklere sahip olduğuna ilişkin bilgi, belge ve/veya doküman yüklenici tarafından Muayene Komisyonuna sunulacaktır. Ancak, bu takdirde yüklenici ilâve bedel isteyemez.

If the item proposed by the Contractor is different from the announced by the CA, the proposed item can be accepted in case of the approval of the proposed item has minimum or better features/qualities than announced by the Inspection Commission. In this case, The Contractor shall submit requested information(s) and/or document(s) by the Inspection Commission from the announced Manufacturer or its Authorized Seller/Distributor of the item which indicates that proposed item has better features/qualities than announced. However, the Contractor shall not request additional cost.

11. ÖDEME

PAYMENT

11.1. Ödemeler; Türkiye'deki muayene ve nihai kabulden sonra İdare ya da İdarenin Yurt Dışı Temsilcilikleri tarafından, Yüklenicinin İdare ya da İdarenin Yurt Dışı Temsilciliklerine göndereceği sevk evraklarına istinaden, Yüklenicinin sevk faturasında bildireceği yurt dışı veya serbest bölge banka hesabına yapılacaktır.

The payment shall be made by the CA or Attaché/liaison offices of the CA to the foreign or free zone bank account which the Contractor would declare the CA in accordance with the shipping documents to be sent by Contractor after the inspection and the final acceptance in Türkiye.

11.2. İdare tarafından, 10.14.7. maddesine göre kısmi kabul yapılması durumunda, kabulü yapılan malzeme bedellerinin ödeme işlemleri yapılabilecektir.

If partial acceptance is made according to the Article 10.14.7. payment of the accepted items could be made.

12. MÜCBİR SEBEPLER

FORCE MAJEURE

12.1. Taraflar, mücbir sebep hallerinden dolayı bu şartnameden doğan yükümlülüklerini vadesinde yerine getiremediği takdirde kusurlu olmayacaktır. Mücbir sebep hali, bu durumun ortaya çıkmasından itibaren **en geç 20 (yirmi) gün** içinde İdareye yazılı olarak bildirilecektir. Mücbir sebep hali ve taahhüdün ne kadar gecikeceği, Yüklenicinin ülkesindeki resmi makamlardan (mahalli Ticaret Odaları, Belediyeler, vb.) alınacak bir belge ile tevsik edilecek ve bu belge noter tarafından onaylanacaktır.

The parties shall not be at fault because of any failure to perform the terms of this Administrative Specifications due to the events of force majeure. The Contractor shall submit a formal document to the CA obtained from the local authorities in the Contractor's country (Chamber of Commerce, Municipality, etc.) and approved by a local notary public, **within 20 (twenty) days** from emerging of such force majeure event and declare the delay in process.

12.2. İdare veya Yüklenici, mücbir sebep halinin meydana gelmesi nedeniyle herhangi bir hak ve menfaat talebinde bulunmayacaktır.

The CA or the Contractor shall not request any price adjustment or additional rights or benefits due to such force majeure conditions.

12.3. Yüklenicinin taahhüdünü kısmen veya tamamen yerine getirememesine neden olarak, aşağıda belirtilen mücbir sebep halleri göz önüne alınacaktır.

The below mentioned force majeure conditions which cause the Contractor to fail to fulfill its obligations partly or fully, will be taken into consideration:

12.3.1. İşyeri, fabrika ve mınıtkada taahhüdü önemli ölçüde etkileyen grev, lokavt, ayaklanma ve taşımada ulaşımın engellenmesi.

Conditions of lawful strike, lock-out, riot and prevention of transportation at the offices, factories and areas which affect the commitment adversely,

12.3.2. Olağanüstü tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskını meydana gelmesi, salgın hastalık ve kıtlık olması veya bu nedenler ile giriş ve çıkışın işçi veya malzeme ulaşımının engellenmesi.

Extraordinary natural events, earthquake, fire, flood, land, epidemic or famine and resulting limitation of the entry to and exit from such places, restriction of labor and item transport.

12.3.3. Harp, kısmi veya genel seferberlik veya abluka hali olması.

War, blockade or partial or general mobilization for war.

12.3.4. Türk resmi makam ve mercileri veya Yüklenicinin memleketindeki resmi makamların, tarafların yükümlülüklerini yerine getirmesini engelleyici karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınamaması veya ihraç lisansının iptal edilmesi.

The Contractor's or the CA's official authorities' acts or decisions which prevent the parties from fulfilling their obligations, if the item is subject to an export license, not being able to obtain an Export License or cancellation of Export License.

12.4. Ayrıca, İdarenin sebebiyet verdiği ve/veya uygun gördüğü hallerdir.

Besides, the conditions which are caused and/or approved by CA.

13. VERGİ, RESİM VE MASRAFLAR

TAXES, DUTIES, LEVIES AND EXPENSES

13.1. Malzemelerin teklif edilen teslim şekline (INCOTERMS 2020) göre; İdareye sevk/teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer tüm masraflar (muayene, paketlenme, taşıma v.b.) Yükleniciye; İdareye sevk/tesliminden (INCOTERMS 2020) sonraki her türlü masraf (nakliyat, sigorta, gümrük, vergi masrafları v.b.) İdareye aittir.

According to the offered delivery methods (INCOTERMS 2020) of items; until to the dispatch/ delivery to the CA all taxes, duties, levies other expenses (inspection, packing, handling etc.) shall be covered by the Contractor; whereas after the dispatch/ delivery (INCOTERMS 2020) of the items every insurance, transportation, customs, tax expenses shall be covered by the CA.

13.2. Yüklenici tesislerinde muayene ve/veya testlere gerek duyulması halinde, muayene ve testlere ilişkin her türlü masraflar (İdare heyetinin yol, iâşe ve ibate masrafları hariç) Yüklenici tarafından karşılanacaktır. Birinci muayenede malzemenin reddedilmesi durumunda ise; İdare tarafından yapılacak ilave muayenelere ait tüm masraflar (İdare heyetinin yol, iâşe, ibate vb. masrafları dâhil) Yüklenici tarafından karşılanacaktır. Bu bedel Yüklenici tarafından İdarenin bildireceği hesaba yatırılarak, banka dekontu İdareye sunulacaktır.

If inspection and/or tests are needed at the facilities of the Contractor, all expenses regarding the inspection and/or tests abroad (except travel, per diem and lodging expenses of the CA's Commission) shall be covered by the Contractor. All costs (including travel, food and accommodation expenses) for other inspections that shall be carried out by the CA for items, rejected as a result of the first inspection shall be covered by the Contractor. This amount is deposited by the Contractor to the account of the CA and bank receipt is submitted to the CA.

14. GARANTİ

WARRANTY

14.1. Satın alınan malzemeler her türlü arızaya (kullanıcı hatası hariç) ve üretim hatasına karşı en az **12 (on iki) ay süre ile garantili olacaktır**. Garanti süresinin başlangıç tarihi muayene heyetinin düzenleyeceği "Muayene Muhtırası ve Komisyon Kararı"nın tanzim tarihidir.

The purchased items shall be guaranteed for at least 12 months against any kind of manufacturing defect and faults (except for user fault). Starting date of warranty period is the arrangement date of the commission decision to be held by the Inspection Commission.

14.2. Garanti kapsamında arıza yapan ya da üretim hatası olduğu tespit edilen malzemeye ait durumun, Yükleniciye yazılı olarak bildirilmesinden itibaren tekrar Türkiye'de kabul edilmesine kadar geçen süre malzemenin garanti süresine ilave edilecektir.

During warranty, the period from the date of written notification of the breakdown/defect to the Contractor until the date of acceptance of the repaired/replaced item(s) in Türkiye shall be added to the warranty period.

14.3. Malzemenin arızasının ve/veya hatasının giderilmesi maksadıyla, Yükleniciye gönderilmesi durumunda, arızası/hatası giderilen malzemenin veya yenisinin İdareye teslimine kadar geçen süre içerisinde, oluşan tüm masraflar ve malzemeye ilişkin her türlü sorumluluk Yükleniciye ait olacaktır.

In case of sending defective items for the purpose of remove the fault and detection of items, all expenses and responsibilities are covered by contractor during the period that to repaired/overhauled or new item is delivered to CA.

14.4. Garanti kapsamında Yükleniciye teslim edilen malzemenin onarım/yenisi ile değiştirilme süresi, tedarik safhasında Yüklenici tarafından teklif edilen teslim süresini geçmeyecektir. Garanti kapsamındaki teslimat süresinin, bu süreyi geçmesi halinde; İdare Yüklenici firmaya ilave süre verme veya malzemenin Yükleniciden tedarik edildiği bedelin tahsili için gerekli işlemleri başlatma yetkisine sahip olacaktır.

The time for repairing/changing of the item which was delivered to the Contractor under warranty condition, shall not be more than the delivery time which was offered by the Contractor at the first submitted proposal. In case, the time for repairing/changing of the item under warranty exceeds this time; the CA has right to give additional time to the Contractor or to start the procedures for collecting the purchasing value of the item from the Contractor.

15. MÜTEFERRİK HUSUSLAR

MISCELLANEOUS ISSUES

15.1. Sözleşmenin yorum ve icrasından doğacak anlaşmazlık, karşılıklı müzakereler ile halledilmeye çalışılacaktır. Bu suretle giderilemeyen bütün uyuşmazlıkların veya Anlaşmazlıkların çözümünde T.C. Ankara Mahkemeleri yetkili olacak, T.C. Kanun ve Mevzuatı uygulanacaktır.

Disputes that arise from the execution and interpretation of contract will be tried to resolve through negotiations. T.C. Ankara courts are authorized for the settlement of disputes that not resolved through negotiations and Laws and Ordinances of the Republic of Türkiye shall be governed.

15.2. Verilen tüm belgeler, yazışma ve iletişimler Türkçe ve/veya İngilizce dilinde olacaktır. Ancak uyuşmazlık halinde Türkçe metinler geçerli olacaktır. Başka bir dilde verilen belgeler yalnızca Türkçe veya İngilizce tercümeleri ile birlikte verildiğinde geçerli olacaktır.

All given documents, daily correspondence and communication shall be in Turkish and English languages, however in case of any conflict, Turkish text shall prevail. The documents presented in any other language will be valid, only when these are presented with Turkish or English translation.

15.3. Yüklenici, tedarik konusu malzemeler için, İdareden Son Kullanıcı Belgesi düzenlenmesini talep edebilir. Yüklenici tarafından, Son Kullanıcı Belgesi talep edilmesi halinde; ilgili ülkede/malzemeyi sevk edeceği ülkede geçerli mevzuata uygun formatta hazırlanan ve gerekli bölümleri doldurulan taslak Son Kullanıcı Belgesi İdareye gönderilecektir.

The Contractor can requests from the CA to arrange the document of end-user certificate (EUC) for the items to be procured. If the Contractor request the end user certificate (EUC), the draft of the ECU which is prepared according to the applicable legislation of related country or the country which the items would be dispatched, and fulfilled the necessary parts would be sent to the CA.

15.3.1. Malzemenin tedarik işlemlerinin iptal edilmesi halinde, malzemenin Yükleniciye iade edilmesinden önce, Yüklenici tarafından onaylı Son Kullanıcı Belgesi aslı İdareye teslim edilecektir.

In the event that procurement process is canceled by CA, before the return of the item to contractor, the end-user certificate (original document of EDC) shall be returned to CA by the contractor.

15.4. İdarenin, Yurt Dışı Temsilcilikleri aşağıda belirtilmiştir.

Attaché/liaison offices of the CA are as follows.

VAŞINGTON-A.B.D.:

BNB. İLYAS YILMAZ
TURKISH EMBASSY OFFICE OF THE
DEFENSE ATTACHÉ
NAVAL PROCUREMENT OFFICE
2202 MASSACHUSETTS AVE. N.W.
WASHINGTON D.C. 20008 USA
TEL : +1.202.939 1865/1870
FAX : +1.202.741 8376
E-POSTA: asat.abd.ikm.dz@tsk.tr

asat.abd.ikm.dz.ast@tsk.tr

asat.abd.ikm.uz@tsk.tr

WASHINGTON-USA:

*LCDR. İLYAS YILMAZ
TURKISH EMBASSY OFFICE OF THE DEFENSE ATTACHÉ
NAVAL PROCUREMENT OFFICE
2202 MASSACHUSETTS AVE. N.W
WASHINGTON D.C. 20008 USA
TEL: +1.202.939 1865 OR 1870
FAX: +1.202.741 8376
E-MAIL: asat.abd.ikm.dz@tsk.tr*

asat.abd.ikm.dz.ast@tsk.tr

asat.abd.ikm.uz@tsk.tr

KOBLENZ-ALMANYA:

YB. HÜSEYİN KAYA
ASB.KD.BÇVŞ. BARIŞ TAŞKIN
TURKISCHE VERBINDUNGSSTELLE
BEIM BAABINBW
MAYENER STRASSE 87

56070 KOBLENZ/DEUTSCHLAND
TEL : +49 261 983692 1382
FAX : +49 261 9885820
E-POSTA: asat.berlin.irt.dz@tsk.tr

KOBLENZ- GERMANY:

*CDR. HÜSEYİN KAYA
MCPO BARIŞ TAŞKIN
TURKISCHE VERBINDUNGSSTELLE
BEIM BAAINBW
MAYENER STRASSE 87
56070 KOBLENZ/DEUTSCHLAND
TEL : +49.261. 9836921382
FAX : +49.261.988.5820/21
E-MAIL: asat.berlin.irt.dz@tsk.tr*

15.5. İş bu idari şartname ve eklerine ilave olarak “ilave husus, teknik ister, teknik şartname, teknik şartname yerine geçen doküman ile teknik şartname ve teknik şartname yerine geçen dokümana yapılan atıflar vs.” diğer dokümanlar ilan edilebilir. İlan edilen bahse konu diğer dokümanlar ile iş bu şartname ve eklerinde yer alan hükümler arasında farklılık olması durumunda, ilan edilen diğer dokümanlarda belirtilen hükümler öncelikle geçerli olacaktır.

In addition to this Administrative Specifications and its annexes, “The Additional Issues, Technical Issues, Technical Specification, Technical Specifications Substitute Document and Additional Issues to Technical Specification or Technical Specifications Substitute Document etc.” can be announced. If there is any difference between these additionally announced documents stated and this Administrative Specifications and its annexes, the provisions of additional documents stated will be prioritized and valid.

15.6. Bu şartnamenin Türkçe ve İngilizce metinleri arasında farklılık olması durumunda Türkçe metin esas alınacaktır.

If any difference between Turkish and English Administrative Specifications occurs, then the articles and the statements of the Turkish Administrative Specifications will be valid.

15.7. İşbu şartname, bu madde dâhil 15 (onbeş) madde ve 5 (beş) Ek'ten ibarettir.

This Administrative Specifications consists of 15 (fifteen) articles and 5 (five) annexes.

EKLER

Ek-1 : Tedarik Edilecek Malzeme Listesi

Ek-2 : İstekli Bilgi Formu

Ek-3 : Parça Numarası Teyit Belgesi

Ek-4 : Deniz Yolu Teslimatı Yapılabilecek Limanlar

Ek-5 : Güvenlik Bilgi Formu

ANNEXES

Annex-1 List of Items to Be Procured

Annex-2 Bidder Information Form

Annex-3 Part Number Confirmation Letter
Annex-4 List of Seaports
Annex-5 Material Safety Data Sheet